

## Befort, Keltische Höhensiedlung

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

**Befort**, Keltische Höhensiedlung „Aleburg“, 5. Jahrhundert v. Chr.

**Beeftort**, Keltisch *Höhensiedlung* „Aleburg“, 5. Joerhonnert v. Chr.

**Beaufort**, Oppidum celtique « Aleburg », V<sup>e</sup> siècle av. J.-C.

**Befort** „Aleburg“ Celtic hilltop settlement, 5<sup>th</sup> century BC

**Befort**, Keltische heuvelnederzetting "Aleburg", 5<sup>e</sup> eeuw v. Chr.

### Texte Langversion

#### ***Befort, Keltische Höhensiedlung „Aleburg“***

Auf einem Felsplateau, nach Süden und Westen durch 30 m tief abfallende Felsen geschützt, liegt die vorgeschichtliche Befestigung „Aleburg“. Die beiden anderen Seiten waren durch eine nur mehr als Wall erkennbare Mauer mit 10 m breitem Graben gesichert. Siedlungsfunde und durch die Jahrringchronologie (Dendrochronologie) datierte Hölzer bestimmen Bau und Nutzung der Anlage ins 5. Jh. v. Chr.

Der Zugang der eine Fläche von 120 x 90 m umfassenden Siedlung lag im Südosten am Zusammenschluss von Felsabgrund und Befestigungsmauer. Zwischen zwei Mauerschalen als Verblendmauerwerk aus aufgeschichteten Sandsteinen war die ca. 5,50 m starke Mauer mit Erde und Steinen verfüllt. Senkrechte Holzpfosten im Abstand von 80 cm (Pfostenschlitzmauer) und quer durch die Mauer gelegte Balken gaben zusätzliche Stabilität.

Im Inneren der Anlage konnten fünf Pfostenhäuser genauer identifiziert werden. Direkt im Schutz des Walls liegt ein dreischiffiges Hallenhaus, ein Wohn-Stallhaus von 31 m Länge, das wohl das Herrschaftshaus war. Drei weitere Pfostenhäuser von ca. 10 x 15 m mit je 2 Räumen dienten dem Wirtschaften mit Viehhaltung. Die geschützte dauerhafte Siedlung war offensichtlich von einer Großfamilie des Trevererstammes auf agrarischer Lebensgrundlage genutzt worden.

#### ***Beeftort, Keltisch Höhensiedlung „Aleburg“***

Op engem Fielsplatto, déi a südlecher an nördlecher Richtung 30 m déif of gaange sinn, läit déi virgeschichtlech Befestegung „Aleburg“. Déi zwou aner Säite waren duerch eng Mauer mat engem 10 m breede Gruef geschützt, déi awer just nach als Wall ze erkennen ass. Fondstécker, déi op eng Besiedlung hiweisen, an duerch d’Joresréngchronologie (Dendrochronologie) datéiert Holzstécker leeë Bau an Notzung vun der Anlag an d’5. Jh. v. Chr.

D’Siidlung hat eng Fläch vun 120 x 90 m. Den Zougang louch am Südosten, wou den Ofgrond an d’Befestigungsmauer openegetraff sinn. Déi ca. 5,50 m déck Mauer bestoung aus zwou Mauerschuelen als Verblendmauerwierk aus openegetässelte Sandsteng, déi dertëscht mat

Buedem a Steng opgefëllt waren. All 80 cm stoung e senkrechten Holzpeiler (*Pfostenschlitzmauer*) a queesch duerch d'Mauer geluechten Dunnen hunn der Mauer zousätzlech Stabilitéit ginn.

Bannent der Anlag konnte fënnef *Pfostenhäuser* méi genee identifizéiert ginn. Direkt geschützt vum Wall läit en dräischëffegt Halenhaus, e Wunn-Stallhaus vun 31 m Längt, wat wuel d'Herrschaftshaus war. Dräi weider *Pfostenhäuser* vu ca. 10 x 15 m mat allkéiers zwee Raim ware fir d'Véiwirtschaft geduecht. Déi geschützten dauerhaft Siidlung ass offensichtlech vun enger Groussfamill vum Trevererstamm genotzt ginn, déi vun Akerbau a Véizuucht gelieft hunn.

### ***Beaufort, Oppidum celtique « Aleburg »***

La forteresse préhistorique « Aleburg » se situe sur un plateau rocheux, protégé au sud et à l'ouest par des falaises de 30 m de hauteur. Les deux autres côtés étaient protégés par un mur, que l'on ne distingue plus que sous forme de remblai, et par un fossé large de 10 m. Les mises au jour dans le village et les bois dont l'âge a été déterminé grâce à la dendrochronologie (étude des cernes de croissance) permettent de dater l'implantation et l'utilisation du site au V<sup>e</sup> siècle avant notre ère.

L'accès au village occupant une surface de 120 m x 90 m se trouvait au sud-est, au point de rencontre de l'à-pic et du mur de fortification. L'espace entre les deux parois en blocs de grès, empilés et maçonnés formant un parement, qui constituaient le mur d'environ 5,50 m d'épaisseur avait été comblé avec de la terre et des pierres. Des poteaux en bois verticaux, espacés de 80 cm (rempart à poutrage vertical) et des poutres transversales renforçaient la stabilité.

À l'intérieur du site, cinq constructions sur poteaux ont pu être identifiées plus précisément. À proximité du remblai, donc directement protégés, se dressaient une maison de forme allongée à trois nefs d'égale hauteur et un bâtiment avec une partie habitation et une étable de 31 m de longueur, probablement la maison du chef. Trois autres bâtiments sur poteaux d'environ 10 m x 15 m avec chacun 2 pièces servaient à l'exploitation agricole avec élevage de bétail. Le village permanent protégé avait visiblement été utilisé par une grande famille de la tribu des Trévires qui vivait de l'agriculture.

### ***Befort, „Aleburg“ Celtic hilltop settlement***

On a rocky plateau, protected on the south and west by 30 m high cliffs, lies a prehistoric fortification, the “Aleburg”. The other two sides were protected by a wall, today visible as a bank, and a ditch 10 m wide. Finds from the settlement and timbers dated by tree rings (dendrochronology) confirm that the site was built and occupied during the 5<sup>th</sup> century BC.

The entrance to the 120 x 90 m settlement was in the south-east where the defensive wall reaches the cliff edge. The wall was c. 5.50 m wide and consisted of two masonry faces built of layers of sandstone. The space between them was filled with earth and stones. Vertical wooden posts 80 cm apart (German: *Pfostenschlitzmauer*, ‘post-slot wall’), and beams set transversally in the wall provided additional stability.

Five post-built houses could be more precisely identified within the complex. A three-aisled hall, a byre-dwelling 31 m long, was situated in the shelter of the wall. It was probably the chief's residence. Three further post-built structures serving as working areas and for animal keeping, measured some 10 x 15 m and each had two rooms. The permanent defended settlement was apparently the residence of an extended family from the tribe of the Treveri that lived from farming.

### **Befort / Beaufort, Keltische heuvelnederzetting "Aleburg"**

De prehistorische vesting "Aleburg" ligt op een rotsplateau, dat in het zuiden en westen beschermd wordt door 30 m. diepe steile rotsen. De beide andere zijden werden beschermd door een muur die er nu meer als een wal uitziet. Ervoor lag een 10 m. brede greppel. Op basis van vondsten in de nederzetting en jaarringenonderzoek (dendrochronologie) kon worden vastgesteld dat het complex in de 5<sup>e</sup> eeuw v. Chr. gebouwd en gebruikt moet zijn.

De nederzetting had een oppervlakte van 120 bij 90 m. De toegang lag in het zuidoosten waar de afgrond en de vestingmuur bij elkaar kwamen. Deze muur was ongeveer 5,50 m. dik en bestond aan de buitenkanten uit opgestapelde zandstenen blokken. Binnenin was hij opgevuld met aarde en losse stenen. Verticale houten palen met een tussenruimte van 80 cm. (*Pfostenschlitzmauer*) en dwars in de muur gelegde balken gaven extra stabiliteit.

Binnen het complex konden vijf houten huizen worden getypeerd. Direct achter de beschutting van de wal staat een driebeukig hallenhuis, een woonstalhuis met een lengte van 31 m., dat waarschijnlijk het herenhuis was. Drie andere houten huizen van ca. 10 bij 15 m. met elk 2 ruimtes dienden voor de veehouderij. De beschermde permanente nederzetting was duidelijk in gebruik bij een grootfamilie van de Treveristam die leefde van de landbouw.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Befort, Keltische Höhensiedlung „Aleburg“***

Auf diesem Plateau lag eine 120 x 90 Meter große Siedlung.

- **Plateau:** ebene Fläche auf einem Berg

An zwei Seiten fallen die Felsen steil bergab. An den zwei anderen Seiten waren eine Mauer und ein breiter Graben davor.

Die Mauer war sehr stabil. Sie war mit Holzpfeuern und Balken verstärkt.

Das Alter des Holzes können Forscher bestimmen.

- **Dendrochronologie:** Untersuchung der Jahrringe im Holz, dadurch Bestimmung des Alters

Man weiß daher, dass die Siedlung im 5. Jahrhundert v. Chr. bewohnt war. Die Bewohner gehörten zum Stamm der Treverer.

Man hat Spuren von fünf Pfostenhäusern in dieser Siedlung erkannt.

#### ***E-Beefort, Keltisch Höhensiedlung „Aleburg“***

Op dësem Plateau louch eng 120 x 90 Meter grouss Siidlung.

- **Plateau:** iewe Fläch op engem Bierg

Op zwou Säite falen d'Fielse géi an d'Lach. Op den zwou anere Säite war eng Mauer mat engem breede Gruef virdrun.

D'Mauer war ganz stabil. Si war mat hëlze Péil an Dunne verstärkt.

Den Alter vum Holz kënnen d'Fuerscher bestëmmen.

- **Dendrochronologie:** Analys vun de Joresréng am Holz, doduerch bestëmmt een den Alter

Dohier weess een, datt d'Siidlung am 5. Joerhonnert v. Chr. bewunnt war. D'Bewunner hunn zum Stamm vun den Treverer gehéiert.

Et huet ee Spuere vu fënnef *Pfostenhäuser* an der Siidlung erëmerkannt.

### ***E-Beaufort, Oppidum celtique « Aleburg »***

Un village de 120 m x 90 mètres se trouvait sur ce plateau.

- **Plateau** : surface plane (plate) sur une colline

Sur deux côtés, les falaises tombent à pic (elles sont presque verticales). Les deux autres côtés étaient protégés par un mur et un large fossé.

Le mur était très solide. Des poteaux et poutres en bois le renforçaient.

Les archéologues ont pu déterminer l'âge du bois.

- **Dendrochronologie** : on compte les anneaux de croissance dans le bois (un par an), et on peut dire son âge

C'est ce qui nous permet de dire que le village a été habité au V<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ. Les habitants appartenaient à la tribu des Trévires.

On a trouvé des traces de cinq maisons en bois dans ce village.

### ***E-Befort, „Aleburg“ Celtic hilltop settlement***

There was a settlement measuring 120 x 90 m on this plateau.

- **Plateau**: a flat area on a hilltop

There are steep cliffs on two sides. There was a wall with a wide ditch in front of it on the other two sides.

The wall was very stable. It was strengthened with wooden posts and beams.

Researchers were able to determine how old the wood was.

- **Dendrochronology**: analysis of the growth rings in trees in order to determine the wood's age.

In this way we know that the settlement was occupied in the 5<sup>th</sup> century BC. The inhabitants were members of the tribe of the Treveri.

The remains of five post-built houses have been found in the settlement.

### ***E-Befort / Beaufort, Keltische heuvelnederzetting "Aleburg"***

Op dit plateau lag een nederzetting van 120 bij 90 meter.

- **Plateau:** vlak terrein op een berg

Aan twee kanten gaan de rotsen steil naar beneden. Aan de andere twee zijden stond een muur met een brede greppel ervoor.

De muur was heel stabiel. Hij was versterkt met houten palen en balken.

Onderzoekers kunnen de leeftijd van het hout bepalen.

- **Dendrochronologie:** Studie van de jaarringen in hout, daarmee wordt de leeftijd bepaald

Daarom weten we dat de nederzetting in de 5<sup>e</sup> eeuw voor Christus werd bewoond. De bewoners behoorden tot de stam van de Treveri.

In deze nederzetting zijn sporen van vijf houten huizen gevonden.